

N° 571.

---

## DANEMARK ET FINLANDE

Déclaration concernant l'assurance  
des ouvriers contre les accidents,  
signée à Helsingfors le 30 novem-  
bre 1923.

---

## DENMARK AND FINLAND

Declaration concerning workmen's  
insurance against accidents, signed  
at Helsingfors, November 30, 1923.

No. 571. — DANISH-FINNISH DECLARATION<sup>1</sup> CONCERNING WORKMEN'S INSURANCE AGAINST ACCIDENTS, SIGNED AT HELSINGFORS, NOVEMBER 30, 1923.

*Official Danish, Finnish and Swedish texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and by the Danish Minister at Berne. The registration of this Declaration took place February 11, 1924.*

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

SELITYSKIRJA.

Allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat tehneet seuraavan sopimuksen.

1. Suomen puolelta selitetään, täten, että Tanskan kansalaisilla työväen tapaturmavakuutuksesta elokuun 18 päivänä 1917 Suomessa annetun asetuksen ja merimiesten ja laivanpalvelijain tapaturmavakuutuksesta samana päivänä annetun asetuksen mukaan kaikissa suhteissa on sama oikeus kuin Suomen kansalaisilla.

2. Tanskan puolelta myönnetään tapaturmavakuutuksesta kesäkuun 28 päivänä 1920 Tanskassa annetun lain 37 § :n viimeisen kohdan määräysten nojalla Suomen kansalaisille se poikkeus sanotun lain määräyksistä, että määräykset 37 §:n 1 kohdassa eivät koske Suomen kansalaisten jälkeläisiä.

3. Muuten myönnetään ja vahvistetaan korvaukset niiden sääntöjen mukaan, jotka kulloinkin ovat voimassa siinä maassa, joka korvauksen suorittaa, samoin kuin korvaukseen oikeutettu kaikissa asioissa, jotka koskevat hänen oikeuksiaan ja velvollisuuksiaan, on sen maan tapaturmavakuutuslainsäädännön alainen, mistä hän saa korvausta.

4. Suomen Vakuutusneuvosto ja Tanskan Työväen vakuutusneuvosto avustavat, tämän sopimuksen edellyttämässä tapauksissa, toisiaan ja pyynnöstä myöskin muita vakuutuslaitoksia, jotka jonkun edellämainitun lain mukaisesti myöntävät vakuutuksia työssä sattuvien tapaturmien varalta, hankkimalla selvityksiä ja suorittamalla korvauksia, ehdolla että aiheutuneet kulut uoritetaan.

5. Sopimus voidaan kummaltakin puolelta irtisanoa lakkaamaan vähintään yhden vuoden irtisanomisajan kuluttua kalenterivuoden päättyessä.

6. Esilläolevaa sopimusta sovelletaan, tämän sopimuksen allekirjoittamispäivää-seuraavana päivänä ja sitä myöhemmin, sattuviin tapaturmiin, kuitenkin siten, että 4 kohdan määräykset koskevat myöskin aikaisemmin sattuneita tapaturmia.

7. Tämä sopimus ei koske niitä lakeja lisäkorvauksesta merimiehille sotatilan aikana sattuneista tapaturmista, jotka ovat voimassa tai saattavat tulla voimaan Suomessa tai Tanskassa.

8. Tämä sopimus tulee heti voimaan.

<sup>1</sup> This declaration came into force without ratification.

Til Bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Tämän vakuudeksi ovat allaolevat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja varustaneet sen sineteillänsä.

Till bekräftelse härav ha va undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Udfærdiget i Helsingfors i to Eksemplarer den 30. November 1923.

Laadittu Helsingissä kahdessa kappaleessa marraskuun 30 päivänä 1923.

Som skedde i Helsingfors i två exemplar den 30 november 1923.

(L. S.) (Sign.) F. LERCHE.

(L. S.) (Sign.) J. H. VENNOLA.

Pour copie conforme :  
au Ministère des Affaires étrangères,  
le 5 février 1924.  
(Signé) Nülo IDMAN.

No. 571.

No. 571.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont conclu l'Accord suivant :

1. La Finlande déclare que les ressortissants danois jouiront, à tous égards, des mêmes droits que ceux dont jouissent les ressortissants finlandais, aux termes du décret finlandais relatif aux assurances contre les accidents du travail, en date du 18 août 1917, et du décret de même date, relatif aux assurances contre les accidents du travail maritime.

2. Le Danemark convient d'accorder aux ressortissants finlandais le bénéfice de l'exemption des dispositions prévues dans la dernière clause du § 37 de la loi danoise relative aux assurances accidents, en date du 28 juin 1920, c'est-à-dire que ladite clause ne s'appliquera pas aux ayant droits survivants de ressortissants finlandais.

3. A d'autres égards, des indemnités seront accordées, et le montant en sera fixé, conformément aux règlements habituels en vigueur dans le pays qui accorde les dites indemnités; d'autre part, les bénéficiaires des indemnités seront

The undersigned Plenipotentiaries, having been duly appointed by their Governments for that purpose, have concluded the following agreement :

(1) Finland declares that Danish nationals shall enjoy in every respect the same rights as are possessed by Finnish nationals under the terms of the Finnish Decree regarding Workmen's Accident Insurance dated August 18, 1917, and the Decree of the same date regarding Seamen's and Ships Crews' Accident Insurance.

(2) Denmark agrees to grant Finnish nationals the benefit of exemption from the provisions of the last clause of Section 37 of the Danish Law regarding accident insurance, dated June 28, 1920, in the sense that that clause shall not apply to the surviving dependants of Finnish nationals.

(3) In other respects compensation shall be awarded and the amount fixed in accordance with the current regulations in force for that purpose in the country granting the compensation, and the person receiving compensation

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

également soumis, en ce qui concerne tous leurs droits et obligations vis-à-vis de l'assurance, aux lois relatives aux assurances-accidents, en vigueur dans le pays dont ils reçoivent une indemnité.

4. Les conseils d'assurance danois et finlandais se prêteront mutuellement assistance, dans les cas visés par le présent Accord, pour le paiement des indemnités dues; et, s'ils y sont invités, ils prêteront également leur assistance à toutes autres compagnies d'assurances qui se chargent d'un service d'assurances contre les accidents du travail, conformément à l'une ou à l'autre des lois susmentionnées, pour l'obtention de renseignements ou le paiement des indemnités.

5. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties, avec un préavis d'au moins un an, qui devra être donné à la fin d'une année civile.

6. Le présent Accord sera applicable à tous les accidents qui se seront produits le jour qui aura suivi la date de signature de l'Accord, ou à partir de ce jour. Toutefois, les dispositions de la clause 4 s'appliqueront également aux accidents qui se seront produits avant cette date.

7. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux lois qui ont été ou pourront être promulguées au Danemark ou en Finlande, concernant le paiement aux marins d'une indemnité plus élevée, en raison d'un état de guerre.

8. Le présent Accord entrera immédiatement en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés ont revêtu le présent Accord de leur signature et y ont apposé leur cachet.

Fait en double expédition à Helsingfors, le 30 novembre 1923.

(L. S.) (Signé) F. LERCHE.  
(L. S.) (Signé) J. H. VENNOLA.

shall also be subject, as regards all his rights and obligations in respect of insurance, to the accident insurance laws of the country from which he receives compensation.

(4) The Danish and Finnish Insurance Boards shall, in cases coming under the terms of the present Agreement, assist each other in refunding the costs due, and shall also, if requested to do so, assist any other insurance organisation which undertakes workmen's accident insurance under the terms of either of the above mentioned laws in obtaining information or in paying compensation.

(5) The present Agreement may be terminated by either of the parties at not less than one year's notice, to be given at the end of a calendar year.

(6) The present Agreement shall apply to accidents which occur on or after the day following that on which the Agreement was signed; the provisions of Clause 4, however, shall also apply to accidents which occur before that date.

(7) The present Agreement shall not apply to laws which have been or may be promulgated in Denmark and Finland regarding the payment of increased compensation to seamen for accidents arising out of a state of war.

(8) The present Agreement shall take effect immediately.

In confirmation whereof the undersigned have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors on November 30, 1923.